Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stał lud oglądający wyśmiewali zaś i przywódcy z nimi mówiąc innych uratował niech uratuje siebie jeśli Ten jest Pomazaniec Boga wybrany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A lud stał i patrzył.\* Przełożeni\*\* zaś szydzili\*\*\* \*\*\*\* i mówili: Innych ratował,\*\*\*\*\* niech uratuje siebie\*\*\*\*\*\* – jeśli jest Bożym Chrystusem,\*\*\*\*\*\*\* tym wybranym.\*\*\*\*\*\*\*\*[\*230 22:17][\*\*490 23:13; 490 24:20][\*\*\*szydzili, ἐξεμυκτήριζον, lub: zadzierali nosa.][\*\*\*\*230 22:7; 490 16:14][\*\*\*\*\*470 27:42; 480 15:31][\*\*\*\*\*\*490 4:23][\*\*\*\*\*\*\*470 1:17; 490 9:20][\*\*\*\*\*\*\*\*290 42:1; 470 12:18; 490 9:35; 670 2:4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stał i lud oglądając. Wyśmiewali zaś i przywódcy mówiąc: Innych uratował, niech uratuje siebie, jeśli ten jest Pomazaniec Boga wybrany. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stał lud oglądający wyśmiewali zaś i przywódcy z nimi mówiąc innych uratował niech uratuje siebie jeśli Ten jest Pomazaniec Boga wybrany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lud stał i patrzył. A przełożeni nie szczędzili drwin: Innych ratował, niech uratuje siebie — jeśli jest Bożym Chrystusem, tym wybranym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A lud stał i przypatrywał się, i wraz z przełożonymi naśmiewał się z niego, mówiąc: Innych ratował, niech ratuje samego siebie, jeśli on jest Chrystusem, wybranym Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stał lud, przypatrując się, a naśmiewali się z niego i przełożeni z nimi, mówiąc: Inszych ratował, niechże ratuje samego siebie, jeźliże on jest Chrystus, on wybrany Boży. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stał lud patrzając, a naśmiewali się z niego przełożeni z nimi, mówiąc: Inne wybawiał, niechże się sam wybawi, jeśliż ten jest Chrystus Boży wybrany. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud zaś stał i patrzył. A członkowie Sanhedrynu szydzili: Innych wybawiał, niechże teraz siebie wybawi, jeśli jest Mesjaszem, Bożym Wybrańcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A lud stał i przyglądał się. Przełożeni zaś naśmiewali się, mówiąc: Innych ratował, niechże ratuje samego siebie, jeżeli jest Chrystusem Bożym, tym wybranym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud stał i się przyglądał. Przywódcy ludu natomiast szydzili i mówili: Innych uratował, niech ocali siebie, jeśli jest On tym wybranym Mesjaszem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A lud stał i przyglądał się. Przełożeni zaś drwili sobie z Niego: „Innych wybawiał, niech uratuje samego siebie, jeśli On jest tym wybranym, Chrystusem Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Lud stał, aby się przyglądać. Starszyzna drwiła sobie, mówiąc: „Innych ratował, niech siebie uratuje, jeżeli On jest Mesjaszem od Boga, tym Wybranym!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wokoło zebrał się tłum jak na widowisko, a co znaczniejsze osoby wyśmiewały się z Jezusa. - Innych ratował - mówili - niechże ratuje siebie, skoro jest Mesjaszem, wybranym przez Boga! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud stał przypatrując się, przełożeni zaś naśmiewali się z Niego: - Innych wybawiał, niech teraz siebie wybawi, jeśli jest wybranym przez Boga Mesjaszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А народ стояв і дивився. Насміхалися і начальники [з ними], кажучи: Інших рятував, - хай же порятує і себе самого, якщо він Христос, Божий обранець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przedtem stał lud oglądający dla znalezienia teorii. Wyszydzali zaś i ci naczelni z racji swej prapoczątkowości powiadając: Innych ocalił, niech ocali siebie samego, jeżeli ten właśnie jakościowo jest ten pomazaniec tego boga ten wybrany. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stał też lud oraz się przypatrywał. Zaś przełożeni wyśmiewali się razem z nimi, mówiąc: Innych uratował, niech uratuje siebie, jeśli jest tym wybranym Pomazańcem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ludzie stali i patrzyli, a władze szydziły z Niego. "Wybawiał innych - mówili - więc jeśli faktycznie jest Mesjaszem, wybranym przez Boga, niech wybawi sam siebie!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud stał i się przypatrywał. Natomiast władcy kpili, mówiąc: ”Drugich wybawiał; niech wybawi samego siebie, jeśli jest Chrystusem Bożym, Wybrańcem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całej egzekucji przyglądał się niemały tłum, a przywódcy naśmiewali się z Jezusa: —Innych potrafił ratować, niech więc teraz uratuje siebie, skoro jest Mesjaszem, Bożym wybrańcem! |